

Наумчик В. Н.

*Республиканский институт профессионального образования
Беларусь, Минск*

Наумчик Р. П.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ ИНКУЛЬТУРАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

В статье подчеркивается, что в последнее время Беларусь стала привлекательной страной для иностранных студентов. В этом плане преподавание русского языка как иностранного приобретает особую значимость. В условиях эвристического подхода в преподавании русского языка как иностранного важно учесть так называемый «конфликт культур», позволяющий иностранцу лучше понять особенности русской речи. Показано, что русский язык – это своеобразный конструктор, с помощью которого одним словом можно передать как состояние предмета или личности, так и гамму чувств, сопровождающих данный объект.

Ключевые слова: инкультурация, студент, конфликт культур, язык, речь.

Naumchik V.N.

*Republican Institute of Professional Education
Belarus, Minsk*

Naumchik R. P.

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

RUSSIAN LANGUAGE AS A TOOL INCULTURATION OF FOREIGN STUDENTS

The article emphasizes that recently Belarus has become an attractive country for foreign students. In this regard, the teaching of Russian as a foreign language acquires a special significance. In terms of the heuristic approach to teaching Russian as a foreign language, it is important to take into account the so-called «conflict of cultures», which allows a foreigner to better understand the features of Russian speech. It is shown that the Russian language is a kind of constructor with which one can convey in one word both the state of an object or a person and the range of feelings accompanying a given object.

Keywords: inculturation, student, conflict of cultures, language, speech.

Язык относится к тем общественным явлениям, которые действуют на протяжении всего существования человеческого общества. Главное его назначение – служить средством общения людей. Выполнение этой роли языка определяется тем, что он неразрывно связан с мышлением, сознанием людей, служит средством

формирования, выражения их мыслей и инкультурации. В словах, словосочетаниях, предложениях закрепляются результаты познавательной деятельности человека, отражается его разносторонний опыт.

Среди более чем двух с половиной тысяч языков, известных на земном шаре, к числу наиболее распространенных принадлежит русский язык, национальный язык русского народа, включающий в себя все многообразие языковых средств, которые используют в своем общении русские люди. Эффективность преподавания русского языка как иностранного (РКИ) возрастает, когда педагог переходит от традиционного (технологического) стиля преподавания к эвристическому, основанному на личностно ориентированном подходе. Такой подход позволяет иностранному студенту не только пополнить словарный запас русского языка, познакомиться с орфографией и пунктуацией, но и сделать обобщающие «открытия».

Иностранец на практике убедится, что русский язык является одним из государственных языков Беларуси. Он вместе с украинским и белорусским языками входит в восточнославянскую группу языков. Русский язык является одним из рабочих языков ООН, на нем написаны важнейшие международные договоры и соглашения, создана богатейшая литература: художественная, общественно-политическая, научно-техническая. Русский литературный язык – это язык науки и школы, газет и журналов, документов и художественной литературы, театра, кино, радио и телевидения, язык повседневного общения культурных людей. Все эти знания, несомненно, мотивируют иностранца к более глубокому изучению языка межнационального общения.

Речь культурного, образованного человека всегда содержательная, аргументированная, правильная, точная и выразительная. Именно этими качествами овладевают слушатели, изучающие курс РКИ. Содержательность, аргументированность речи обусловлена хорошим знанием фактического материала, умением последовательно, логично и доказательно излагать свои мысли. Правильность речи обеспечивается знанием норм русского литературного языка, а ее точность – умелым выбором нужного слова, внимательным отношением к построению предложений. Выразительность речи связана со свободным владением всеми языковыми средствами, стилистическими ресурсами русского языка.

Изучая РКИ, студент-иностранец впервые знакомится с академической лекцией на русском языке, в которой излагаются основы той или иной науки, раскрываются методы исследования и термины, знание которых совершенно необходимо для будущего специалиста. Важно, чтобы лектор не злоупотреблял научной терминологией. Язык науки не имеет ничего общего с «научообразным» языком. Нельзя забывать о том, какое тягостное впечатление производит на студентов обилие в лекции специальных терминов. Следует продуманно и экономно пользоваться терминологией. В процессе подготовки лекции надо определить, какие новые термины будут введены и разъяснены.

Важную роль в инкультурации иностранцев играет их знакомство с русскими пословицами и поговорками. Профессор МГУ им. М.В.Ломоносова Тер-

Минасова С.Г. предлагает взглянуть на пословицы, видя в них не просто слитки народной мудрости, а отражение того, что сейчас называют термином «конфликт культур» [1]. Социальные, политические и экономические конфликты привели к небывалой миграции населения Земли: беженцы, эмигранты, репатрианты страдают от конфликтов с «чужим уставом» даже при условии благополучия экономической ситуации в стране. По ее мнению, для того, чтобы овладеть чужим языком, необходимо обратить внимание прежде всего на особенности культуры носителей того языка, нужно освоить эти особенности. Так, например, сказка «Морозко» вызывает недоумение у американских студентов: что хорошего в девочке-сиротке, которая зачем-то врет Морозу, что ей тепло, когда она замерзает от холода? И почему наказана мачехина дочка, которая честно кричит «Холодно! Остановись!»? Сюжет сказки противоречит уставу американского монастыря, где царствует его величество Здравый Смысл (чтобы не сказать «прагматизм»).

Об отношении к богатству. Английское устойчивое словосочетание *poor but honest* – бедный, но честный – вызывает культурный если не шок, то протест у представителей русской культуры. Почему «но честный»? Идея, лежащая в основе английского клише – обычно бедные нечестные, но этот, в виде исключения, честный – представляется русскому человеку весьма сомнительной. В русском менталитете нечестность ассоциируется с богатством, а не с бедностью: честным путем богатства не наживешь. Русская пословица гласит: «От трудов праведных не нажить палат каменных».

Профессор Пекинского университета иностранных языков Лю Гуанджунь отмечает, что как в русском, так и в китайском языках слова *левый* и *правый* обозначают сторону, пространство и место [2]. Однако они содержат в себе богатые, противопоставленные по содержанию культурологические факторы. У разных народов и наций существует разное отношение к понятиям левой и правой стороны. Любой культурный феномен, как и культурные традиции, сложился исторически, передается из поколения в поколение, проникает в глубь психики человека.

У русских людей издавна существует положительное отношение к правой стороне и отрицательное – к левой, так как на Руси считалось, что справа (за правым плечом) стоит ангел-хранитель, а слева – дьявол.

В китайской традиционной культуре понятия левой и правой сторон толкуются гораздо сложнее. У китайцев (ханцев) с давних времен существуют две системы взглядов на левую и правую стороны. Первая система предполагает положительное отношение к правой стороне и отрицательное к левой. Вторая, наоборот, положительное отношение к левой стороне и отрицательное к правой. В основе второй концепции лежит древняя китайская философская школа инь/ян, рассматривающая все явления с точки зрения космогонических сил инь и ян. В свете этой теории левая сторона – это ян, а правая – это инь. Поэтому в Китае в глубокой древности было принято почитать левую сторону.

Речь и язык взаимосвязаны, в речи язык находит свое выражение, в ней он совершенствуется и обогащается. Для РКИ важно то, что в речевой деятельности осуществляется анализ и синтез высказываний с точки зрения их значения, содержания. Следовательно, восприятие речи и ее понимание – единый взаимосвязанный процесс. Нарушение его приводит к тому, что студент воспринимает речь учителя как набор звуков и их сочетаний, многие понятия для ученика остаются тождественными (неразличимыми), и он их может использовать как равновероятные. Это в свое время прекрасно представил А. П. Чехов в рассказе «Лошадиная фамилия».

Феномен «конфликта культур» должен всегда находиться в поле зрения преподавателя РКИ. Так, попытка перевести Библию на инуктитут, язык народности инуит, проживающей в Арктике, оказалась сложной задачей. Дело в том, что в этом языке нет слов «овца», «лошадь» или «осел», зато в нем есть 30 слов для обозначения снега. Вариант перевода, которым пользуются сейчас, был сделан 90 лет назад и изобилует нелепыми фразами. Так, например, сочетание «агнец Божий» передается как «Особая Божья тварь, похожая на детеныша карибу» [3]. Но благодаря спутниковому телевидению и распространению образования словарь народности инуит расширился. В настоящее время готовится новый перевод Библии. Овца (sheep) передается инуитским словом «шипипи», но «осел» так и остался «существом с большими ушами». Данный пример – яркое свидетельство того, как влияет на общую культуру сужение каналов приема информации. Это вполне касается любого языка, и если ограничиться лишь одним языком, то обязательно возникнет подобная нелепая ситуация.

Проблема «конфликта культур» наблюдается при попытке обнаружить логику в построении отдельных фраз в русском языке. Оказывается, «Часы могут одновременно висеть и идти. Часы висят, но стоят, а вот эти лежат, но ходят! И на руке неплохо сидят. А ещё они бьют. На часах стоят!». Иностранец будет немало удивлен, обнаружив, что фразы «Чайник долго остывает» и «Чайник долго не остывает» тождественны, т.е. выражают одно и то же.

В русском языке нет абсолютных истин, он динамичен и удивительно богат. Один учёный иностранец, очень хорошо говорящий на русском языке, делал доклад для русскоязычной аудитории... И вот он говорит: «Два отрицания подряд означают в русском языке согласие. Например, «нет-нет». Но в русском языке нет такого, чтобы два согласия означали отрицание». И вдруг голос из зала: «Ага, конечно!».

Русские – это народ с живым воображением, поэтому они легко и непринужденно умеют смотреть на вещи с разных точек зрения, понимая, что каждая точка зрения по-своему верна, но не идеальна. Русскому мало услышать кодовое слово, название предмета, ему еще надо услышать его состояние с точки зрения собеседника, поэтому весь русский язык – это своеобразный конструктор, с помощью которого одним словом можно передать как состояние предмета или личности, так и гамму чувств, сопровождающих данный объект.

Трудно сказать, на каком языке, можно имя человека произнести по-разному, но в русском языке даже по тому, как произнесено имя, можно понять состояние его владельца: Таня, Татьяна, Танька, Татьянка, Танюшка, Танюшенька. Вспомним: «Наша Таня громко плачет: уронила в речку мячик. Тише, Танечка, не плачь: не утонет в речке мяч». Имя одно, а отношение, передаваемое со смыслом, совсем разное.

Русские с рождения занимаются конструированием слов, несущих помимо кода еще и гамму чувств и описание состояния объекта, просто мы этого уже не замечаем. Для иностранца русский язык – это язык, который на ходу конструирует слова, привязывая к ним целую гамму чувств от восприятия этого предмета. Иностранец просто не поверит, если вы скажете ему, что вы с рождения разговариваете, постоянно конструируя слова, и мгновенно понимаете слова своего собеседника, его чувства или мнение относительно предмета или личности. Естественно, что, когда ваш мозг с рождения занимается конструированием слов, несущих код объекта вместе с передаваемыми чувствами, у вас развиваются и палитра чувств и конструкторские навыки в быту.

Загадочная русская душа – это во многом тренируемая с детства способность максимально больше видеть оттенков чувств, смыслов, точек зрения, а главное – уметь передавать их вместе с абстрактным звуком, обозначающим код объекта, а если речь идет о предложении, то это уже целая картина, которую ни один иностранец просто так не увидит. Миссия преподавателя РКИ – донести эти идеи до слушателей. Как тут не вспомнить оптимистическое высказывание Ф. Тютчева: «Умом Россию не понять, аршином общим не измерить: у ней особенная стать – в Россию можно только верить».

Литература:

1. Тер-Минасова, С. Г. В чужой монастырь со своим уставом... / С. Г. Тер-Минасова // Русский язык за рубежом. – 1998. – № 2. – С. 15–16.
2. Гуанджунь, Л. Понятия о левой и правой стороне в русской и китайской культурах / Л. Гуанджунь // Русский язык за рубежом. – 1998. – № 2. – С. 27–28.
3. Арктика // Ридерз Дайджест. – 1992. – № 4. – С. 63.